

## REMISE DU / VERLEIHUNG DES

# Prix Franco-Allemand de l'Economie **2011** *Deutsch-Französischen Wirtschaftspreises*

sous le patronage du  
*unter der Schirmherrschaft des*



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
DES FINANCES ET DE L'INDUSTRIE

**François Baroin**, Ministre de  
l'Economie, des Finances et de  
l'Industrie



Bundesministerium  
für Wirtschaft  
und Technologie

**Dr. Philipp Rösler**, Bundes-  
minister für Wirtschaft und  
Technologie

C'était un point culminant de l'année 2011 : Lundi, 5 décembre, la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie a décerné pour la première fois le Prix Franco-Allemand de l'Economie au Pavillon Gabriel à Paris. Guy Maugis, Président de la Chambre Franco-Allemande, a souligné dans son discours de bienvenue que le Prix Franco-Allemand de l'Economie mettait en perspective la bonne coopération des entreprises françaises et allemandes ainsi que des démarches entrepreneuriales spécifiques des deux côtés du Rhin. Ce prix hautement symbolique a récompensé des exemples de «Best-Practice» franco-allemand dans les domaines suivants: les ressources humaines, l'environnement, la coopération industrielle, l'innovation/ les nouvelles technologies. Une attention particulière fut notamment portée aux entreprises PME et PMI.

Es war ein Höhepunkt des Jahres 2011: Am 5. Dezember hat die Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer im Pavillon Gabriel (Paris) erstmalig den Deutsch-Französischen Wirtschaftspreis verliehen. Guy Maugis, Präsident der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer, wies in seiner Begrüßungrede auf das Ziel des Deutsch-Französischen Wirtschaftspreises hin, nämlich die gelungene Kooperation deutscher und französischer Unternehmen sowie erfolgreiche unternehmerische Initiativen auf beiden Seiten des Rheins hervorzuheben. Mit dem Preis werden Beispiele deutsch-französischer „Best-Practice“ in den folgenden Kategorien ausgezeichnet: Industrielle Kooperation, Umwelt, Personalmanagement, Innovation / Neue Technologien. Ein besonderes Augenmerk wurde vor allem auf Unternehmen des Mittelstandes gerichtet.



Reinhard Schäfers (Ambassadeur d'Allemagne en France/Deutscher Botschafter in Frankreich), Guy Maugis (Président de la CFACI/Präsident der AHK), Béatrice Leloup (COO Alléo), Peter Bichara (Directeur Général Siemens France/ Geschäftsführer Siemens Frankreich), Jacques Richier (Président Allianz France/ Präsident Allianz Frankreich) (de gauche à droite / von links nach rechts)

Jürgen Biehle, modérateur de la soirée / Moderator des Abends

Jürgen Biehle, Présentateur du ARTE JOURNAL, a animé la soirée et présenté les entreprises lauréates du Prix Franco-Allemand de l'Economie 2011. Des portraits vidéo illustraient les deux finalistes par catégorie, que le jury, composé de personnalités du monde économique franco-allemand avait retenu lors des délibérations.

Jürgen Biehle, Moderator des Medienpartners ARTE, führte durch den Abend und präsentierte die Gewinner des Wirtschaftspreises 2011. Für jede Kategorie wurden Filmaufnahmen von je zwei Finalisten gezeigt, die von der Jury auserwählt wurden. Die Jury setzte sich aus Persönlichkeiten der deutsch-französischen Wirtschaft zusammen.



« La Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie apporte avec cet événement une contribution fiable et concrète au développement des relations économiques bilatérales, placées sous le signe de la confiance et de la réussite. »

“ Die Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer unterstreicht mit dem Deutsch-Französischen Wirtschaftspreis den erfolgreichen und vertrauensvollen Ausbau der wirtschaftlichen Beziehungen unserer beiden Länder. ”

Guy Maugis, Président de la CFACI / Präsident der AHK Frankreich

1 catégorie / Kategorie

## Ressources humaines Personalmanagement



« Pour GYS, recevoir le prix franco-allemand de l'Economie 2011, dans la catégorie Ressources Humaines, a été un grand honneur. Ce prix valorise nos collaborateurs et renforce notre conviction qu'il ne peut y avoir de succès industriels sans une implication forte dans l'humain à tous les niveaux. »

Jacques Richier, Président d'Allianz France remet le Trophée à Bruno Bouygues (Gys)  
Jacques Richier, Vorstandsvorsitzender von Allianz Frankreich, überreicht den Preis an Bruno Bouygues (GYS).

La société GYS a reçu le Prix de la catégorie Ressources humaines pour une approche interculturelle globale lors de la mise en place de leur société en Allemagne.

Das französische Unternehmen GYS erhielt den Preis in der Kategorie Personalmanagement für einen umfassenden interkulturellen Ansatz beim erfolgreichen Firmenaufbau in Deutschland.

## Environnement Umwelt

catégorie / Kategorie

2

Le Prix de la catégorie Environnement est revenu à VEKA SAS pour leur engagement dans le domaine du recyclage de PVC.

In der Kategorie Umwelt ging der Preis an VEKA für ihr Engagement im Bereich Kunststoffrecycling.



« Je suis très heureux que VEKA ait gagné ce prix car c'est la preuve et la récompense d'une politique environnementale résolument responsable, précurseur et visionnaire décidé par notre fondateur M. Laumann. Ce prix est un signal fort en temps de crise pour poursuivre la construction européenne avec des valeurs fortes. »

Béatrice Leloup, COO d'Alleo remet le Trophée à Jos Lenferingk (Veka)  
Béatrice Leloup, COO von Alleo, einem deutsch-französischen Unternehmen von DB-SNCF, übergibt den Preis an Jos Lenferingk (VEKA).

## Coopération Industrielle Industrielle Kooperation

3 catégorie / Kategorie

TOTAL Allemagne était le lauréat de la catégorie Coopération industrielle pour un projet de coopération avec ENERTRAG dans le domaine des énergies renouvelables.

*TOTAL Deutschland GmbH war Sieger der Kategorie Industrielle Kooperation für ein Kooperationsprojekt mit ENERTRAG im Bereich Erneuerbare Energien.*



Peter Bichara, Directeur Général de Siemens France, remet le Trophée à Patrick Schnell (Total Deutschland GmbH) - Peter Bichara, Geschäftsführer von Siemens Frankreich, überreicht den Preis an Patrick Schnell (TOTAL Deutschland GmbH).

*Der deutsch-französische Wirtschaftspreis lenkt die Aufmerksamkeit auf ein erfolgreiches Kooperationsprojekt: Gemeinsam mit Enertrag widmen wir uns zwei zentralen Fragen für die Energieversorgung von morgen: Wie können wir erneuerbare Energien wie Wind und Sonne besser speichern und wie produzieren wir einen wirklich umweltfreundlichen Kraftstoff?*

## Innovation / Nouvelles technologies

### Innovation / Neue Technologien

4  
catégorie / Kategorie



Guy Maugis, Président de la Chambre Franco-Allemande et Président de Robert Bosch France remet le Trophée à Frank Dimroth - Guy Maugis, Président der AHK Frankreich sowie Vorstandsvorsitzender von Robert Bosch Frankreich, übergibt den Preis an Frank Dimroth (Fraunhofer Institut).



Le lauréat de la catégorie Innovation / Nouvelles technologies était le FRAUNHOFER Institut pour un projet de coopération dans le domaine de l'énergie photovoltaïque.

*Innovation / Neue Technologien war die Kategorie, in der das Fraunhofer Institut für ein Kooperationsprojekt im Bereich Photovoltaik als Sieger hervorging.*

Le Prix Franco-Allemand de l'Economie est placé sous le patronage de Monsieur François Baroin, Ministre de l'Economie, des Finances et de l'Industrie et Dr. Philipp Rösler, Ministre fédéral de l'Economie et de la Technologie. Dans son allocution, l'Ambassadeur d'Allemagne en France, Reinhard Schäfers, a souligné l'importance des coopérations entre les entreprises françaises et allemandes. Ce qui est essentiel pour l'entente entre nos pays. De plus, il a félicité l'initiative de la Chambre Franco-Allemande pour la réalisation de ce Prix, qui met en lumière des exemples concrets de ces coopérations d'entreprises.

Le jour même, le Président de la République française, Nicolas Sarkozy et la chancelière allemande, Angela Merkel, se sont rencontrés pour prendre des décisions importantes dans le domaine de la politique européenne. La coopération franco-allemande est le moteur de développements importants en Europe et solutionne des problèmes. Toutes les sociétés françaises ou allemandes sont invitées à participer à ce concours. La Chambre Franco-Allemande a reçu de nombreux dossiers qui prouvent une fois de plus la diversité et la richesse des échanges entre les entreprises de nos deux pays. La Chambre Franco-Allemande va reconduire la remise du Prix Franco-Allemand de l'Economie tous les deux ans.

*Der Deutsch-Französische Wirtschaftspreis steht unter der Schirmherrschaft von Dr. Philipp Rösler, Bundesminister für Wirtschaft und Technologie, und Herrn François Baroin,*

*Minister für Wirtschaft, Finanzen und Industrie. Reinhard Schäfers, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich, betonte als Vertreter der deutschen Bundesregierung die Wichtigkeit der deutsch-französischen Kooperation gerade in Krisenzeiten wie dieser. Am selbigen Tage hatten sich der französische Staatspräsident Nicolas Sarkozy und die Bundeskanzlerin Angela Merkel in Paris getroffen, um wichtige Entscheidungen in der Europapolitik zu fällen. Die deutsch-französische*

*Zusammenarbeit ist Motor von notwendigen Entwicklungen und Problemlösungen.*

*Französische und deutsche Unternehmen sind eingeladen, auch künftig an diesem Wettbewerb teilzunehmen. Die Kammer hat zahlreiche Bewerbungen erhalten, die den vielfältigen und reichhaltigen Austausch zwischen den Firmen unserer beiden Länder deutlich machen. Der Deutsch-Französische Wirtschaftspreis soll künftig alle zwei Jahre vergeben werden.*



**Reinhard Schäfers**  
Ambassadeur d'Allemagne en France  
Deutscher Botschafter in Frankreich

[www.prixfrancoallemand.com](http://www.prixfrancoallemand.com)

PARTENAIRES PREMIUMS



SIEMENS

in Kooperation / en coopération

PARTENAIRES

COMMERZBANK

CIC Est

e-on

Mercedes-Benz

Systems

PARTENAIRE MÉDIAS

arte



AHK  
Deutsch-Französische  
Industrie- und Handelskammer  
Chambre Franco-Allemande  
de Commerce et d'Industrie

## LES MEMBRES DU JURY / DIE JURYMITGLIEDER

### **Présidet du Jury / Präsident der Jury Guy Maugis**

Président de la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie  
Président de Robert Bosch France  
*Präsident der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer*  
*Präsident von Robert Bosch France*

### **Prof. Dr. Frank Baasner**

Directeur de l'Institut Franco-Allemand (Ludwigsburg)  
*Direktor des Deutsch-Französischen Instituts (Ludwigsburg)*

### **Pr. Dr. Jérôme Duval-Hamel**

Co-Président de TVDMA  
Membre du Comité Directeur de la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie  
*Co-Präsident der TVDMA*  
*Mitglied des Präsidiums der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer*

### **Ingrid François-F Feuerstein**

Les Echos - Service Industrie

### **Béatrice Leloup**

COO Alleo GmbH

### **Peter Bichara**

Chief Financial Officer Siemens France  
*Geschäftsführer von Siemens France*

### **Jacques Richier**

Président d'Allianz France  
*Präsident von Allianz France*

### **Mark Thomä**

Membre du Comité Directeur de Dekra  
Membre du Conseil d'Administration de la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie  
*Mitglied des Vorstands Dekra*  
*Mitglied des Verwaltungsrats der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer*

## LES TROPHÉES / DIE TROPHÄEN

Les deux éléments de bois représentent nos deux pays, l'Allemagne et la France. Le verre est à l'intersection de nos deux cultures et de la coopération. Il symbolise la transparence et la clairvoyance comme facteurs de réussite.



*Die beiden Holzteile stehen für die Unternehmen unserer beiden Länder. Das Glas stellt die Schnittstelle der beiden Wirtschaftskulturen dar und symbolisiert Weitsicht und Transparenz für eine erfolgreiche Kooperation.*

#### **Conception, réalisation et chef de projet**

Miriam Röhrig (verrier affineur)  
Maria Boldt (sculptrice sur bois)

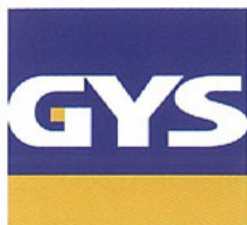
Akademie für Handwerksdesign, Gut Rosenberg

#### **Projektleitung, Entwurf und Umsetzung:**

Miriam Röhrig (Glasveredlerin)  
Maria Boldt (Holzbildhauer, Meisterin)

Akademie für Handwerksdesign, Gut Rosenberg

## LES LAURÉATS / PREISTRÄGER



### Ressources Humaines Personalmanagement



Créée en 1964, GYS est un groupe industriel familial français, dont le siège social est situé à Laval. Il conçoit et fabrique trois gammes de produits :

- Postes de soudure à l'arc MMA/TIG/MIG/PLASMA
- Équipement de carrosserie : Soudage par points / MIG / Découpage plasma
- Chargeurs de batterie

Fort de ses 450 salariés, le groupe GYS industrialise et commercialise plus de 330 000 appareils, pour un chiffre d'affaires consolidé de 56 millions d'euros en 2010.

GYS est une ETI industrielle française dont le cœur de métier est la conversion de puissance. Avec un centre de recherche de 35 chercheurs, le groupe utilise ses technologies propriétaires pour fabriquer et commercialiser des onduleurs de soudage, des chargeurs haute technologie pour les batteries automobiles et de l'équipement de soudure par point. Dans le cadre de son expansion internationale, GYS a ouvert une filiale commerciale en Allemagne. Celle-ci compte aujourd'hui 36 personnes et il a été décidé en 2011 d'investir 3,5M€ en Allemagne pour construire à Aix La Chapelle, un centre de R&D et de logistique. Le groupe a aujourd'hui deux autres filiales en Chine et en Angleterre et a reçu en 2010 et 2011 plusieurs trophées sur le thème de l'innovation. L'arrivée de la filiale en Allemagne a permis dans un premier temps de démystifier l'écosystème concurrentiel allemand, de mieux comprendre leur offre et d'adapter dans le temps sa proposition de valeur.

*Das Familienunternehmen GYS wurde 1964 in Laval, Frankreich, gegründet. GYS ist als Hersteller auf folgende Erzeugnisse spezialisiert:*

- *Lichtbogenschweißgeräte MMA/WIG/MIG und Plasmageräte*
- *Produkte für die Karosseriereparatur: Punktschweißmaschinen, Druckluft-PLASMA-Schneidesysteme, MIG-Geräte*
- *Batterieladegeräte*

*Mit 450 Angestellten, produziert und vertreibt GYS mehr als 330.000 Apparate und erzielte 2010 einen Umsatz von ca. 56 Millionen Euro.*

*GYS ist ein mittelständisches französisches Unternehmen, dessen Haupttätigkeit die Umsetzung von Leistung ist. 35 Forscher arbeiten im Forschungszentrum des Unternehmens und nutzen das technologische Wissen der Firma zur Herstellung und Vermarktung von Wechselstrom für die mit Strom betriebenen Autobatterien und die Ausstattung der Punkt für Punkt Schweißung. Im Rahmen ihrer internationalen Expansion hat GYS eine Niederlassung in Deutschland eröffnet, die heute 36 Angestellte beschäftigt. 2011 wurde entschieden, 3,5 Millionen Euro in ein Zentrum für Forschung, Entwicklung und Logistik in Aachen zu investieren. Das Unternehmen hat heute zwei weitere Niederlassungen in China und Großbritannien und hat 2010 und 2011 für seine Innovation mehrere Preise gewonnen. Die Eröffnung einer Filiale in Deutschland ermöglichte GYS, die Besonderheiten des deutschen Marktes zu entschlüsseln, die Chancen zu verstehen und den eigenen Mehrwert daran auszurichten.*